

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emitente: Núcleo de Exposições e Programação Cultural	Data Emissão	
	25/09/2024	
Assunto: Contratação de serviços especializados em revisão e tradução para catálogo de exposição do Museu da Língua Portuguesa	Página 1 de 6	

1. OBJETO:

1.1 Contratação de empresa especializada para revisão e tradução de textos para o catálogo da exposição temporária “Línguas africanas que fazem o Brasil” do Museu Da Língua Portuguesa.

1.2. Contratante:

IDBRASIL CULTURA, EDUCAÇÃO E ESPORTE

CNPJ: 10.233.223/0002-33

MUSEU DA LÍNGUA PORTUGUESA

Praça da Luz, s/n - Luz – Centro

CEP 01120-010 – São Paulo – SP

Deverá considerar em todas as fases deste Termo o fornecimento de materiais e infraestrutura adequada para:

- Edifício tombado pelo Patrimônio Histórico nas três instâncias (IPHAN, CONDEPHAAT e CONPRESP) e certificação LEED V4 - SILVER;
- Todos os equipamentos e materiais previstos / utilizados no objeto deste termo deverão estar em linha de produção ativa do fabricante, não se admitindo equipamento / materiais descontinuados ou fora de linha de produção e compatíveis com a voltagem do Museu que é de 220V;
- Todas as madeiras e papéis a serem utilizados, deverão ser certificados, ou seja, proveniente de reflorestamento ou manejo apropriado, cumprido requisitos ambientais e socioeconômicos, e os materiais cênicos ignifugados;
- Descarte dos Materiais com responsabilidade ambiental.

2. DAS ESPECIFICAÇÕES DOS SERVIÇOS:

Atividades de revisão e tradução para o catálogo da exposição temporária “Línguas africanas que fazem o Brasil” do Museu da Língua Portuguesa, conforme relacionado abaixo:

Quantidade de texto prevista: 65.000 caracteres com espaço.

- Revisão em português de todo o conteúdo;
- Tradução português / inglês de todo o conteúdo;
- Revisão da tradução;
- Revisão de prova diagramada em português;
- Revisão de prova diagramada em inglês;
- Reuniões com a equipe do Museu da Língua Portuguesa e com os demais profissionais envolvidos no projeto, se solicitado.

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emitente: Núcleo de Exposições e Programação Cultural	Data Emissão	
	25/09/2024	
Assunto: Contratação de serviços especializados em revisão e tradução para catálogo de exposição do Museu da Língua Portuguesa	Página 2 de 6	

3. ESTRUTURA PREVISTA DO CATÁLOGO:

200 a 250 páginas compostas por:

- Introdução
- Texto de apresentação – Museu da Língua Portuguesa
- Texto do patrocinador
- Ensaio fotográfico da exposição: seleção de fotos gerais, com e sem público
- Entrevista com curador
- Texto Professora Yeda Pessoa
- A exposição: registro completo
- Textos, fotos e legendas da exposição – Qr Codes (vídeo Cafundó, paisagem sonora)
- Cinco textos comissionados
- Referências
- Posfácio
- Ficha técnica

Estrutura física prevista:

Capa

- Capa Dura / acabamento tri-refile / Corte Pintado / 250 páginas
- Capa dura revestido em papel Masterblank
- Baixo relevo e impressão serigráfica 2 cores
- Corte pintado (impressão nas laterais do livro)
- Formato fechado: 22 x 28 cm
- Formato aberto: 44 x 28 cm

Miolo

- Abres de capítulos
- Papel keaykolous (vermelho) 120g
- Cadernos só com Textos - Couché Brilho 120 g/m² (ou Polem bold 90g)
- Cadernos com imagens apenas - Papel Eurobook 150g - 4x4 cores
- Formato fechado: 22 x 28 cm
- Formato aberto: 44 x 28 cm

4. ESCOPO:

Essa exposição buscou explorar a ideia de "língua" não apenas como um conceito linguístico, mas como uma pulsação vital que animava as comunidades, abrangendo tanto histórias humanas quanto presenças extra-humanas. Ao destacar as línguas africanas que formaram o Brasil, a exposição reforçou que essas línguas representavam modos de existir e de se relacionar com o mundo, superando a visão instrumental da língua. Ela também apontou a importância de reconhecer a diversidade das línguas e culturas africanas que chegaram ao Brasil, resistindo à

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emitente: Núcleo de Exposições e Programação Cultural	Data Emissão	
	25/09/2024	
Assunto: Contratação de serviços especializados em revisão e tradução para catálogo de exposição do Museu da Língua Portuguesa	Página 3 de 6	

homogeneização imposta pelo racismo e reafirmando a centralidade dos referenciais afrocentrados na formação do pensamento brasileiro.

A exposição foi dividida em três dimensões interligadas: política, que defendeu uma abordagem antirracista centrada em referências afro-brasileiras; informativa, que destacou os conteúdos linguísticos e culturais africanos e afro-brasileiros; e estética, que utilizou a arte para explorar todas as dimensões da experiência, visíveis e invisíveis. O objetivo foi que as línguas africanas no Brasil transcendam a simples representatividade e ocupem um papel central na produção de conhecimento e na conscientização sobre a identidade e comportamento.

5. CRONOGRAMA PREVISTO:

LA catálogo	de	até
Revisão português	01/out	08/out
Tradução e revisão da tradução	08/out	15/out
Revisão PDF	23/out	30/out

6. DO PRAZO DE EXECUÇÃO E VIGÊNCIA DO CONTRATO:

O desenvolvimento dos trabalhos será acompanhado por funcionários do Núcleo de Exposições e Programação Cultural do Museu da Língua Portuguesa, em todas as etapas.

A CONTRATANTE indicará o gestor do contrato para acompanhar, fiscalizar e atestar a realização dos serviços, e terá a competência de dirimir as dúvidas que surgirem no curso de sua execução.

7. DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE:

- Aprovar e solicitar ajustes (quando necessário) das entregas podendo ser em lotes parciais feitas pela CONTRATADA (em todas as fases do objeto).
- Rejeitar, no todo ou em parte, os serviços executados em desacordo com as exigências deste Termo de Referência e do contrato.
- Efetuar os pagamentos nas condições e preços pactuados no contrato a ser assinado.

8. DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA:

- A CONTRATADA deverá desenvolver o trabalho em diálogo com a CONTRATANTE, validando as etapas com equipe do Núcleo de Exposições e Programação Cultural, podendo a

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emitente: Núcleo de Exposições e Programação Cultural	Data Emissão	
	25/09/2024	
Assunto: Contratação de serviços especializados em revisão e tradução para catálogo de exposição do Museu da Língua Portuguesa	Página 4 de 6	

CONTRATANTE solicitar ajustes no material até a aprovação de finalização, caso necessário, sem ônus extras;

- A CONTRATADA será responsável por todas as despesas referente a seus empregados e/ou contratados, tais como, mas não limitadas a: salários, adicionais devidos, férias, décimo terceiro, seguro de acidentes de trabalho, contribuições ou encargos devidos à previdência social, ao FGTS, ao PIS, bem como quaisquer outros encargos de natureza trabalhista, previdenciária ou tributária, não tendo a CONTRATANTE qualquer responsabilidade neste sentido;
- A CONTRATADA será responsável pelo custeio de todos os tributos, taxas, contribuições fiscais, parafiscais, previdenciárias, trabalhistas, e de indenizações relativas a acidentes de trabalho que incidam ou venham a incidir sobre a prestação de serviços a ser realizada.
- Ceder em caráter irrevogável, em termo próprio, os direitos autorais pelas obras produzidas e pagas com recursos desta contratação, se aplicável.

9. DO ENVIO E FORMA DE ANÁLISE DAS PROPOSTAS:

As propostas orçamentárias deverão apresentar:

- No preço o valor global, valor unitário; previsto os custos diretos e indiretos necessários à completa e integral execução, sem a isto se limitar, todos os tributos, contribuições fiscais e parafiscais, ônus e encargos de qualquer natureza incidentes sobre o objeto deste termo, além da sugestão do cronograma de desembolso aderente à execução (Item 2 e item 5);
- Identificação Institucional do proponente e seus contatos/endereçamentos tais como: CNPJ; Razão Social; Endereço; Telefone; E-mail validade e responsável pela proposta e técnica;
- Certificações e/ou registros técnicos concernentes ao objeto deste termo;
- É obrigatória a apresentação de currículo/portfólio, com a realização de serviços similares ao objeto deste termo realizados dentro dos últimos cinco anos.
- Currículo/portfólio, com a realização de prestação de serviços similares ao objeto em museus e/ou instituições culturais, nos últimos 5 anos
- É obrigatório a apresentação do CNAE junto à Proposta Comercial em consonância com o objeto deste termo;
- O Proponente, ao apresentar a sua Proposta Comercial, estará ciente dos prazos de pagamentos estabelecidos pelo Núcleo Administrativo Financeiro (item 09), não haverá pagamentos antecipados ou fora do prazo pactuado no contrato de prestação de serviços.

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emitente: Núcleo de Exposições e Programação Cultural	Data Emissão	
	25/09/2024	
Assunto: Contratação de serviços especializados em revisão e tradução para catálogo de exposição do Museu da Língua Portuguesa	Página 5 de 6	

As propostas e o cadastro de fornecedores (<https://www.idbr.org.br/formularios/>) deverão ser encaminhadas para os e-mails compras@museulp.org.br, fernando.gallo@idbr.org.br e samantha.silveira@idbr.org.br até às 23h59 do dia 30/09/2024. A análise será feita pelo critério de preço. O anúncio do proponente vencedor será apresentado exclusivamente no site do IDBRASIL.

O IDBrasil reitera seu compromisso e a total observância aos princípios gerais da Administração Pública, garantindo-se a ampla participação, concorrência e isonomia entre os interessados.

8. A EMPRESA VENCEDORA DEVERÁ APRESENTAR OBRIGATORIAMENTE OS SEGUINTE DOCUMENTOS:

Para fins de formalização do contrato, a empresa vencedora deverá apresentar os seguintes documentos:

- Contrato Social e alterações ou Ato Constitutivo da Pessoa Jurídica – cópia simples;
- Inscrição estadual e/ ou municipal;
- RG e CPF do representante legal;
- Cadastro de Fornecedores preenchido e assinado;
- Outros Documentos solicitado na convocatória.

9. DO PAGAMENTO:

- A descrição para emissão das Notas Fiscais deverá constar no campo discriminação a rubrica e/ou origem
- Os pagamentos pela prestação dos serviços serão efetuados 10 dias após a quinzena na qual a nota fiscal e boleto bancário forem recebidos pelo financeiro do Museu da Língua Portuguesa, ou seja:
- Notas Fiscais e boletos emitidos e enviados para o e- mail compras@museulp.org.br entre os dias 01 e 15, o pagamento será efetuado no dia 25 do mesmo mês.
- Notas Fiscais e boletos emitidos e enviados para o e- mail compras@museulp.org.br entre os dias 16 e 31, o pagamento será efetuado no dia 10 do mês seguinte.
- A NF da respectiva cobrança deverá ser emitida de acordo com o CNAE do serviço realizado.
- As Notas Fiscais e boletos emitidos devem ser emitidos e enviados para o e-mail compras@museulp.org.br dentro do mês de competência da prestação de serviços, sob pena de não serem aceitas fora do prazo aqui estabelecido.

	TERMO DE REFERÊNCIA – TR	
Núcleo Emitente: Núcleo de Exposições e Programação Cultural	Data Emissão	
	25/09/2024	
Assunto: Contratação de serviços especializados em revisão e tradução para catálogo de exposição do Museu da Língua Portuguesa	Página 6 de 6	

10. DAS CONDIÇÕES GERAIS:

- A contratação deste serviço não estabelece qualquer forma de associação ou relação entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA, especialmente as de natureza previdenciária, trabalhista e societária, eis que este Contrato determina que todas as relações entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA são de natureza meramente civil.
- Poderá participar deste processo de seleção toda e qualquer sociedade empresária do ramo, conforme CNAE (Classificação Nacional de Atividades Econômicas), que atendam às exigências mínimas contidas no presente Termo de Referência, pessoa jurídica de direito privado, incluindo Microempresas e/ou aquelas enquadradas como Microempreendedor Individual – MEI;

Eventuais dúvidas deverão ser esclarecidas por escrito através dos e-mails: compras@museulp.org.br, fernando.gallo@idbr.org.br e samantha.silveira@idbr.org.br. As respostas também serão dadas por e-mail.

O PROPONENTE, AO APRESENTAR A SUA PROPOSTA COMERCIAL, DECLARA ESTAR CIENTE E MANIFESTA SUA CONCORDÂNCIA COM O FATO DE QUE A CONTRATANTE, NA QUALIDADE DE ORGANIZAÇÃO SOCIAL QUALIFICADA PERANTE A SECRETARIA DA CULTURA, ECONOMIA E INDÚSTRIA CRIATIVAS DO ESTADO DE SÃO PAULO, PARA FINS DE ATENDIMENTO DO DECRETO ESTADUAL Nº 64.056/2018 E DEMAIS DETERMINAÇÕES DOS ÓRGÃOS PÚBLICOS, DISPONIBILIZARÁ EM SEU SÍTIO ELETRÔNICO A RELAÇÃO DOS PRESTADORES DE SERVIÇOS POR ELA CONTRATADOS, COM INDICAÇÃO DO TIPO DE SERVIÇO, VIGÊNCIA E VALOR DO AJUSTE, A SER DISPONIBILIZADA COM A PRESTAÇÃO DE CONTAS DE CADA EXERCÍCIO, SALVO NOS CASOS EM QUE HOUVER CLÁUSULA DE CONFIDENCIALIDADE PREVIAMENTE APROVADA, RESSALVANDO A PUBLICAÇÃO, QUANDO AS INFORMAÇÕES SERÃO CUJAS INFORMAÇÕES SERÃO APRESENTADAS SOMENTE AO ÓRGÃO CONTRATANTE E AOS ÓRGÃOS DE CONTROLE.

O IDBRASIL SE RESERVA O DIREITO DE PRORROGAR, SELECIONAR OS PARTICIPANTES, CONTRATAR PARCIALMENTE OS ITENS DESTES TR, DE ACORDO COM A DISPONIBILIDADE FINANCEIRA, CANCELAR OU SUSPENDER ESTE PROCESSO SELETIVO.